

GUAVA CONNECT

2025 /  zoom

GUAVA x Digitizing Việt Nam

Join us for an exciting social event with the *Digitizing Việt Nam* team—an innovative digital humanities initiative from Columbia University and Fulbright University Vietnam. Learn how they're using cutting-edge tools and AI to preserve Vietnamese cultural heritage and transform research in Han-Nom Studies and Vietnam Studies.

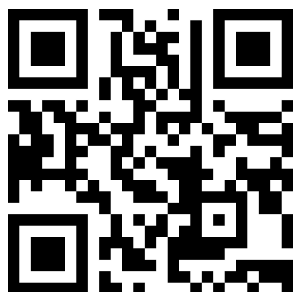
NOV. 15, 2025 / 8:30-10:00 PM EST

NOV. 16, 2025 / 8:30-10:00 AM VN



REGISTER NOW

Scan the QR code or
click the links below:



<https://tinyurl.com/guavaconnect>



More Info: <https://guavamerica.org>



TRAM PHUONG NGUYEN

Digital Curator, Weatherhead East
Asian Institute, Columbia University



PHUC HOANG LE

Web Developer, Columbia University



VAN NGUYEN TUONG LE

Digital Humanities Librarian,
Vietnam Studies Center,
Fulbright University Vietnam

Digitizing Việt Nam: Digital Resources & Tools for Han-Nom Studies and Cultural Heritage Preservation

Tram Nguyen¹, Phuc Hoang Le¹, Van Le²

¹Columbia University

²Fulbright University Việt Nam

PROJECT BIO: *Digitizing Việt Nam* is a collaborative digital humanities initiative between the Vietnam Studies Center at Fulbright University Vietnam and the Weatherhead East Asian Institute at Columbia University, dedicated to preserving Vietnamese cultural heritage and promoting open-access digital scholarly resources for Vietnam Studies.

ABSTRACT: Digital humanities integrates computational methodologies with the study of history, literature, and culture, offering transformative approaches to the preservation, analysis, dissemination, and regeneration of historical and literary sources. In the context of Vietnam Studies and Han-Nom Studies, digital humanities play a pivotal role not only in safeguarding cultural heritage and advancing scholarly inquiry, but also in empowering the public to interact directly with digital archives, read historical texts on their own terms, and contribute to the creation of new interpretations and forms of scholarship.

As a digital humanities initiative, *Digitizing Việt Nam* develops specialized digital tools designed to foster academic collaboration and support interdisciplinary research, inviting active engagement with archives from researchers, students, and the wider community. Among its key innovations are:

- **Image OCR–Annotation Platform** – a cutting-edge tool designed for researchers working with Hán-Nôm textual images. It enables character recognition and collaborative annotation of Hán-Nôm sources.
- **Hán-Nôm Input Tool** – allows users to type Hán-Nôm characters directly in a web browser.
- **Nôm Analysis Tool** – assists researchers working with Hán-Nôm texts in compiling statistics and classifying Nôm characters based on the criteria outlined in *Tự điển Chữ Nôm Dẫn Giải* by Prof. Dr. Nguyễn Quang Hồng.
- **Nôm Learning Tool** – supports students in memorizing and practicing Nôm characters used in canonical works.
- **Bói Kiều Tool** – uses AI to interpret divination verses from *The Tale of Kiều*.
- **Nghe Chuông Nữ Giới Tool** – an AI-powered “female coach” that revives the voices of early 20th-century Vietnamese women writers featured in *Nữ Giới Chung*.
- **Quảng cáo đây!** – an AI-powered tool that reimagines early 20th-century Vietnamese advertisements to explore the intersections of language, consumer culture, and historical memory.
- **Tim Lại Tiếng Xưa** (*Retracing Old Sounds*) – a podcast series where we journey alongside scholars as they explore the Vietnamese language, script, and cultural heritage.

These tools contribute to the digital preservation of Vietnam’s literary and historical traditions by making historically significant but previously limited-access sources—such as Nôm texts or early women’s periodicals like *Nữ Giới Chung*—more accessible, searchable, and meaningful to contemporary audiences.

At GUAVA, the Digitizing Vietnam team will present these developments, highlighting their functionalities, research and pedagogical applications, and implications for future collaborative scholarship and community-centered approaches to preservation.

KEYWORDS: Digital humanities; Artificial Intelligence (AI); Vietnam Studies; Han-Nom Studies; Cultural heritage preservation

Digitizing Việt Nam: Tư Liệu & Công Cụ Số cho Nghiên cứu Hán Nôm và Bảo tồn Di sản Văn hoá

Trâm Nguyễn¹, Phúc Hoàng Lê¹, Vân Lê²

¹Đại học Columbia

²Đại học Fulbright Việt Nam

GIỚI THIỆU DỰ ÁN: **Digitizing Việt Nam** (“Số hóa Việt Nam”) là một sáng kiến nhân văn số trong khuôn khổ hợp tác giữa Trung tâm Nghiên cứu Việt Nam (VSC) thuộc Đại học Fulbright Việt Nam và Viện Đông Á Weatherhead (Columbia University), nhằm bảo tồn di sản văn hoá Việt Nam và phát triển nguồn học liệu số truy cập mở phục vụ ngành Việt Nam học.

TÓM TẮT: Nhân văn số kết hợp các phương pháp số với nghiên cứu lịch sử, văn học và văn hoá, mang lại những cách tiếp cận mới trong việc bảo tồn, phân tích, phổ biến và tái tạo các nguồn sử liệu và văn học. Trong bối cảnh Việt Nam học và Hán Nôm học, nhân văn số giữ vai trò then chốt không chỉ trong việc bảo tồn di sản văn hoá và thúc đẩy nghiên cứu học thuật, mà còn trong việc giúp công chúng tiếp cận trực tiếp với kho tư liệu số, tự đọc các văn bản lịch sử theo cách của mình, đồng thời đóng góp vào việc kiến tạo các diễn giải và hình thức nghiên cứu mới.

Là một sáng kiến nhân văn số, *Digitizing Việt Nam* phát triển các công cụ chuyên biệt nhằm khuyến khích nghiên cứu liên ngành, đồng thời mời gọi sự tham gia, đóng góp tích cực của các nhà nghiên cứu, sinh viên và cộng đồng rộng rãi vào kho tư liệu-công cụ. Một số sáng tạo tiêu biểu gồm:

- **Nền tảng OCR-chú giải hình ảnh** – công cụ chú giải tiên tiến dành cho nhà nghiên cứu Hán-Nôm, hỗ trợ nhận diện ký tự và chú giải văn bản Hán-Nôm.
- **Bộ Gõ Hán Nôm** – cho phép người dùng nhập trực tiếp ký tự Hán-Nôm trên trình duyệt web.
- **Công cụ Thống kê-Phân loại chữ Nôm** – hỗ trợ các nhà nghiên cứu Hán Nôm trong việc thống kê và phân loại chữ Nôm dựa trên bảng phân loại trong *Tự điển Chữ Nôm Dẫn giải* của GS.TSKH. Nguyễn Quang Hồng.
- **Công cụ Học chữ Nôm** – giúp người học ghi nhớ chữ Nôm trong các tác phẩm văn học chữ Nôm kinh điển.
- **Công cụ Bói Kiều** – sử dụng AI để diễn giải quẻ bói từ *Truyện Kiều*.
- **Công cụ Nghe Chuông Nữ Giới** – trợ lý AI giúp người đọc đương đại trò chuyện với các nữ lưu Việt Nam đầu thế kỷ 20 đăng trên *Nữ Giới Chung*.
- **Công cụ Quảng cáo đây!** – ứng dụng AI để tái hiện các quảng cáo Việt Nam đầu thế kỷ 20, từ đó khai thác giao điểm giữa ngôn ngữ, văn hoá tiêu dùng và ký ức lịch sử.
- **Podcast Tim Lại Tiếng Xưa** – chuỗi podcast trò chuyện cùng các học giả trong hành trình tìm hiểu ngôn ngữ, văn tự và di sản văn hoá Việt Nam.

Những công cụ này góp phần bảo tồn số các truyền thống văn học và lịch sử của Việt Nam bằng cách làm cho các nguồn tư liệu có giá trị lịch sử nhưng trước đây có hạn chế tiếp cận—như văn bản chữ Nôm hay tạp chí phụ nữ đầu thế kỷ 20 (*Nữ Giới Chung*)—trở nên gần gũi, dễ tìm và có ý nghĩa hơn với công chúng đương đại.

Tại GUAVA, nhóm *Digitizing Việt Nam* sẽ giới thiệu những sáng tạo này, nhấn mạnh vào những tính năng, ứng dụng của tư liệu và công cụ trong nghiên cứu, giảng dạy cũng như phương thức bảo tồn-hợp tác lấy cộng đồng làm trung tâm của dự án.

TỪ KHOÁ: Nhân văn số; Trí tuệ nhân tạo (AI); Việt Nam học; Hán Nôm học; Bảo tồn di sản văn hoá